

Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»

**ЛИНГВИСТИКА,  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Сборник научных статей

Выпуск 1

Гомель  
ГГУ им. Ф. Скорины  
2023

УДК 81:316.77:81'25

**Лингвистика, межкультурная коммуникация и проблемы перевода** : сборник научных статей. Выпуск 1 / редкол. : Т. В. Починок (гл. ред.) [и др.] ; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2023. – 145 с.

ISBN 978-985-577-921-7

В сборник вошли статьи, посвященные актуальным проблемам современной лингвистики, вопросам межкультурной коммуникации, проблемам перевода, а также различным аспектам методики преподавания иностранных языков.

Издание адресовано преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам, которые интересуются вопросами лингвистических и межкультурных исследований, новейшими методами и технологиями перевода и обучения иностранным языкам.

Сборник издается в соответствии с оригиналом, подготовленным редакционной коллегией, при участии издательства.

**Редакционная коллегия:**

Т. В. Починок (главный редактор),  
В. В. Аверьянова (заместитель главного редактора),  
Е. А. Чернякова (ответственный секретарь),  
Л. И. Богатикова, Ю. Е. Акулич, Т. В. Лозовская,  
Т. И. Остапенко, О. В. Солохина

**Рецензенты:**

кандидат филологических наук О. Н. Чалова,  
кандидат филологических наук И. Н. Пузенко

Рекомендован к изданию научно-техническим советом  
учреждения образования «Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»

**ISBN 978-985-577-921-7** © Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины», 2023

УДК 81'42

*Е. В. Пискун*

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ  
РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*В данной статье рассматриваются основные свойства, характеристики, лингвистические и прагматические особенности Интернет-дискурса. Выявлены особенности Интернет-дискурса на*

грамматическом и лексическом уровнях, а также проанализированы коммуникативные функции эмодзи (смайлов) как одного из элементов современного Интернет-дискурса.

**Ключевые слова:** Интернет-дискурс, Интернет-коммуникация, эмодзи, анализ, письменная и устная речь.

Интернет – источник различных форм коммуникации. Коммуникация является неотъемлемым процессом в повседневной жизни. В современном мире большая часть общения между людьми происходит в виде Интернет-коммуникации. Данной проблеме посвятили свои работы Галичкина Е. Н., Щипицына Л. Ю., Кронгауз М. А. и др.

Ахренова Н. А. определяет Интернет-дискурс как «процесс создания текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания – когнитивные процессы» [1].

Коммуникация может быть между группой людей, одним человеком и группой людей, а также между человеком и компьютером; если в повседневной коммуникации основными участниками коммуникации являются «отправитель – сообщение – получатель», то в Интернет-коммуникации отправителем может быть как один человек, так и группа людей; сообщением может быть электронное письмо, новость либо же ссылка на сайт, видеозапись и др. Получателем также может быть как группа людей (в том числе и многомиллионная аудитория), так и один человек.

Галичкина Е. Н. выделила следующие характеристики Интернет-дискурса: виртуальность, опосредованность, дистанционность, гипертекстуальность, креолизованность, сочетание разных типов дискурса, равноправие участников, виртуальность, электронный сигнал сообщения, проницаемость (возможность присоединиться к коммуникации любому пользователю), специфическая этика (в данное понятие она включила анонимность, отсутствие четких правил поведения, ослабление социальных границ. Некоторые лингвисты в специфической этике выделяют также разнородность социальной среды и специфическую замену невербального общения (эмодзи)) [2].

Основными функциями эмодзи являются:

- функция дублирования: *Ура, каникулы!* 😊;
- функция замещения: предполагает замещение слова или понятия: *Купи мне* 🍏;
- функция смыслообразования: реализуется посредством последовательного использования нескольких эмодзи. Таким образом выстраиваются целые фразы: *У меня сегодня* 🎉🍰;

– функция придания текстовому сообщению дополнительного значения: *Пойдешь сегодня гулять? – Нет* 😞 [3].

Осуществляя анализ Интернет-дискурса, лингвисты выделяют грамматические и лексические особенности Интернет-дискурса. Особенности Интернет-дискурса на грамматическом уровне:

Особенности Интернет-общения на грамматическом уровне связаны с:

– активным использованием вопросительных предложений: *Это что, правда?*

Часто вопросительные и восклицательные предложения сопровождаются множественными восклицательными и вопросительными знаками, что усиливает степень эмоциональности предложения / текста.

– опущение слов / эллипсис: *Пойдем?*  
– частое использование простых предложений,  
– использование междометий для эмоциональности и экспрессивности: *Ай-яй-яй!*

Особенности Интернет-дискурса на лексическом уровне:

– использование аббревиаций: *10x (thanks)* – спасибо, *ASAP (as soon as possible)* – как можно скорее; 弟妹 *dimèi* – младшие брат и сестра, в котором 第 представляет собой сокращенное слово 弟弟 *didi* (младший брат), а 妹 – уже сокращенное 妹妹 *mèimei* (младшая сестра);

– словосложение: *brofie* – разновидность селфи, сделанная с друзьями;

– усечение (слова, образованные путем сокращения слов): *cam (camera)* – фотокамера, *anon (anonymous)* – анонимный пользователь;

– аффиксация: *bestie (best friend)* – лучшая подруга;

– эрративы: слова, специально написанные с ошибками, значение которых понятно с первого раза: *da* – вместо *the*, *wut* – вместо *what*;

– неологизмы (новые слова и понятия): *car sandwich* – ситуация, когда легковой автомобиль застрял между двумя грузовиками; *me time* – время, которое человек посвящает себе, а не работе.

Также используются азбучные гибриды кириллиц или латиницы, иногда с помощью цифр: *Cдука* – компакт-диск; *4you – for you* – для тебя.

И. З. Булатова в своей статье выделяет следующие особенности Интернет-дискурса на лексическом уровне:

– неадаптированные заимствованные слова с незначительными формальными интеграциями: *3G, Bluetooth, Wi-Fi, GPS, браузер (browser), хэштэг (hashtag)* [4, с. 107–110];

– адаптированные заимствованные слова с орфографическими, фонологическими, морфологическими интеграциями в структуру русского языка: *аккаунт (account)*, *рейтинг (rating)*, *смартфон (smartphone)*, *скриншот (screenshot)*;

– слова-кальки: *голосовой поиск (voice search)*, *сенсорный экран (touch screen)*, пресс выпуск (*press release*);

– слова-гибриды в виде смешения русской и английской частей слова: *Play Маркет (Google Store)*, *Play Книжки (Play Books)*, *SIM-карта (SIM card)* [2].

Одним из отличительных свойств Интернет-дискурса является синтез письменной и устной речи.

Письменная устная речь – это речь, которая, несмотря на свою письменную форму, обладает характеристиками устной речи с точки зрения структуры и лексики. Она возникла вследствие приспособления языка к условиям общения в Интернете. Этот синтез связан с фатической функцией Интернет-коммуникации. Она определяет большинство жанров Интернет-коммуникации: чаты, блоги, форумы и т. д.

Основные свойства письменной устной речи:

– диалогичность;

– использование смайликов (выполняют функции мимики и эмоций), зачеркивание текста, описание поведения (обозначение эмоций текстом в звёздочках), регистр (прописные и строчные буквы, часто воспринимаемые как аналог громкости), различные шрифты, аббревиатуры, которые используются в целях экономии (*ИМНО – In my humble opinion*), использование слов, появившихся в результате написания на другой раскладке (*ghbdtu – привет*), нарочное нарушение орфографии слов (*канешна*).

В настоящее время Интернет-дискурс не только представляет собой сферу общения, но и оказывает влияние на саму личность, что проявляется в особенности выбора используемых языковых средств: 1) лингвистических: использование идиом, цифровых и буквенных обозначений, цитат; 2) структурно-семантических: определенное расположение частей на экране и внутри текста, использование графических знаков и пробелов для акцентирования внимания; 3) экстралингвистических: использование картинок, фотографий, художественно-графических изображений.

Таким образом, анализ Интернет-дискурса показал, что исследование Интернет-дискурса как жанра современной коммуникации является актуальным ввиду его постоянного развития, а также множественности подходов в его изучении.

## Список использованной литературы

1. Ахренова, Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. ... док. фил. наук : 10.02.19 / Н. А. Ахренова ; Московский государственный областной университет. – М., 2009. – 35 с.

2. Галичкина, Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языка: автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.20 / Е. Н. Галичкина ; Астраханский государственный педагогический университет. – Астрахань, 2001. – 40 с.

3. Ускова, А. И. Эмодзи как феномен цифровой коммуникации XXI века [электронный ресурс] / А. И. Ускова // Актуальные вопросы правоведения и практики перевода. – 2019. – №9. – Режим доступа: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2019/uskova-2019.html>. – Дата доступа: 07.12.2022.

4. Булатова, И. З. Особенности интернет-коммуникации в системе национального русского языка / И. З Булатова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – №3 (105). – С.107–110.

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЛИНГВИСТИКА

<i>Биюмена А. А.</i> Типологические особенности медиадискурса советского периода .....	3
<i>Богатикова Л. И.</i> Многокомпонентность структуры значения слова.....	9
<i>Гладко М. А.</i> Типы дискурса искренности в радиопространстве...	15
<i>Гуль М. У.</i> Лексіка-семантычныя групы галіцызмаў у беларускай мове.....	21
<i>Козлова О. А.</i> Телескопизмы как средство репрезентации диалогичности блогowego дискурса.....	25
<i>Мусіенка В. А.</i> Другасныя гукавыя намінацыі (на матэрыяле ад'ектываў беларускай і англійскай моў).....	30
<i>Овсейчик Ю. В.</i> Союз, коннектор или единица сочинения? О критериях выделения реляционных единиц французского языка.....	37
<i>Пискун Е. В.</i> Лингвистические и прагматические особенности интернет-дискурса (на материале русского, английского и китайского языков).....	43
<i>Поўх І. В.</i> Канцэптасфера прасторы ў заходнееўрапейскай лінгвістычнай антрапалогіі.....	47
<i>Цеханович И. Г.</i> Стратегии обыденного толкования существительных разных лексико-семантических групп.....	52

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Аверьянова В. В.</i> Использование интернет-ресурсов для самостоятельного изучения английского языка.....	59
<i>Акулич Ю. Е.</i> Использование коммуникативных заданий для совершенствования грамматических навыков.....	64
<i>Бахарь Т. Ч.</i> Составление текстов как часть экзамена на знание иностранного языка в профессиональной сфере.....	68
<i>Бахур И. Н.</i> Культурное перемещение как фактор поиска идентичности в рассказе Д. Лахири «Когда мистер Пезада приходил на ужин».....	72
<i>Кирейчук Е. Ю.</i> Дебаты в формате «Инсценированный судебный процесс».....	78
<i>Корнеева О. С.</i> Лингвокультурологическая специфика освоения иноязычных прецедентных имен.....	83



<i>Милач С. В.</i> Использование цифровых ресурсов для формирования иноязычных лексических навыков студентов математических специальностей.....	88
<i>Пузенко И. Н.</i> К вопросу о специфике обучения иностранному языку в техническом вузе.....	95
<i>Солохина О. В.</i> Культурологический подход как процесс личностного открытия в рамках медиаобразования.....	99
<i>Спесивцева К. В.</i> Модели усвоения речевого материала в контексте коммуникативно-когнитивного подхода.....	103
<i>Угликова И. В.</i> Потенциал и диапазон применения визуальной графики при обучении иностранному языку в вузе.....	107
<i>Чернякова Е. А.</i> Презентация как вид управляемой работы студентов.....	112

### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

<i>Вержбовская М. В.</i> Особенности перевода английского научно-технического текста на русский язык.....	116
<i>Дудько А. Д.</i> Лингвостилистические аспекты перевода современной англоязычной женской прозы.....	121
<i>Зыблева Д. В.</i> Уровни переводческой эквивалентности.....	127
<i>Лозовская Т. В.</i> Особенности преподавания курса перевода студентам языковых специальностей.....	131
<i>Остапенко Т. И.</i> Проблемы перевода фразеологических единиц на примере англоязычной прессы.....	137

Научное издание

**ЛИНГВИСТИКА,  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Сборник научных статей

Выпуск 1

Подписано в печать 20.04.2023. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Ризография.

Усл. печ. л. 8,60. Уч.-изд. л. 9,41.

Тираж 10 экз. Заказ 200.

Издатель и полиграфическое исполнение:

учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,  
распространителя печатных изданий № 3/1452 от 17.04.2017.

Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013.

Ул. Советская, 104, 246028, г. Гомель.